ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗ 8 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1971	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 195

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΟΝ ΔΙΑΤΑΓΜΑ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 993

Περὶ κυρώσεως τῆς μετὰ τοῦ Οἴκου SAUTI συμβάσεως τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου διὰ τὴν μελέτην τῆς συντηρήσεως τῶν ὁδῶν τῆς Χώρας.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ κτᾶται ἰσχὺν Νόμου, ἀφ' ἧς ὑπεγράφη, ἡ ἀπὸ 9 Δεκεμβρίου 1970 σύμβασις μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου καὶ τοῦ Οἴκου «SAUTI OVERSEAS ANSTALT» μετὰ τῶν συνημμένων ταύτῃ πέντε παραρτημάτων διὰ τὴν ὑπ' αὐτοῦ παροχὴν ὑπηρεσιῶν Συμβούλου πρὸς μελέτην τῆς συντηρήσεως τῶν ὁδῶν τῆς Ἑλλάδος, ἧς τὸ κείμενον ἔχει ὡς ἕπεται:

ΣΥΜΦΩΝΗΤΙΚΟΝ

Ἐν Ἀθήναις σήμερον τὴν 9ην Δεκεμβρίου 1970, ἡμέραν Τετάρτην, ἀφ' ἑνὸς ὁ Ἰωάννης Φιλοπ. Ἀρβανίτης, κάτοικος Ἀθηνῶν, Προϊστάμενος Ὑπηρεσίας Συγκοινωνιακῶν Ἔργων Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων, ἐνεργῶν ἐν προκειμένῳ ὡς ἐκπρόσωπος τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου, δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθ. Γ3ε)27638)11.7.1970 Ἀποφάσεως Ὑπουργοῦ Δημ. Ἔργων καὶ ἀφ' ἑτέρου ὁ GIUSEPPE ENRICO MONTRONE, κάτοικος τῆς πόλεως BARI τῆς Ἰταλίας καὶ προσωρινῶς διαμένων ἐν Ἀθήναις, ἐνεργῶν ὡς ἐκπρόσωπος τοῦ Συμβούλου SAUTI, δυνάμει τοῦ ἀπὸ 10.9.1969 πληρεξουσίου τῆς SAUTI OVERSEAS ANSTALT, συνεφωνήθησαν καὶ συναπεδέχθησαν τὰ ἀκόλουθα:

Ὁ πρῶτος τῶν συμβαλλομένων ὑπὸ τὴν προεκτεθεῖσαν ἰδιότητά του, ἔχων ὑπ' ὄψιν:

1. Τὴν ὑπ' ἀριθ. Γ.41492)12.9.1968 ἀπόφασιν Ὑπουργοῦ Δημ. Ἔργων.

2. Τὸ Πρόγραμμα Δημ. Ἐπενδύσεων 1970, τομεὺς «Συγκοινωνίαι» ἀριθμὸς συλλογικῆς ἀποφάσεως ΣΑΜ 071 εἰς τὸ ὁποῖον, ἔχει περιληφθῆ ὑπ' αὔξοντα ἀριθμὸν 971.700, ἀμοιβὴ μελετητοῦ (ξένου οἴκου) 10.000.000 δραχ. καὶ πιστώσεις διὰ τὸ ἔτος 1970: 3.000.000 δραχ. διὰ τὴν μελέτην ὀργανώσεως τῆς συντηρήσεως τῶν ὁδῶν ἐν Ἑλλάδι.

3. Τὰ ἀπὸ 25.8.1969 καὶ 3.9.1969 τηλ)τα τῆς Διεθνοῦς Τραπέζης Ἀνασυγκροτήσεως καὶ Ἀναπτύξεως (Οὐάσιγκτων).

4. Τὸ ὑπ' ἀριθ. 6734)19.12.1969 ἔγγραφον τοῦ Ὑπουργείου Συντονισμοῦ.

5. Ὅτι διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 653)29.6.1970 καὶ 809)20.11.1970 ἀποφάσεως τῆς Ἐπιτροπῆς Συντονισμοῦ Οἰκονομικῆς Πολιτικῆς (ΕΣΟΠ) ἐνεκρίθησαν οἱ ὅροι τῆς παρούσης συμβάσεως, ἀναθέτει εἰς τὸν δεύτερον τῶν συμβαλλομένων οἶκον SAUTI τὴν ἐκτέλεσιν τῶν Ὑπηρεσιῶν Συμβούλου διὰ τὴν μελέτην τῆς συντηρήσεως τῶν ὁδῶν τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ τοὺς κάτωθι ὅρους, τοὺς ὁποίους ἀποδέχεται ὁ δεύτερος τῶν συμβαλλομένων.

Ἄρθρον Ι.

Ὁρισμοί.

Παράγρ. 1.01

Ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προκύπτῃ ἐκ τῶν συμφραζομένων, οἱ κάτωθι ὅροι θὰ ἔχουν τὴν ἀκόλουθον ἔννοιαν εἰς τὸ παρὸν συμφωνητικόν, ὡς καὶ εἰς πᾶσαν τροποποιητικὴν ἢ συμπληρωματικὴν αὐτῆς σύμβασιν.

(Ι) Διὰ τοῦ ὅρου «Κυβέρνησις» νοεῖται ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος.

(ΙΙ) Διὰ τοῦ ὅρου «Ὑπουργεῖον» νοεῖται τὸ Ὑπουργεῖον Δημοσίων Ἔργων τῆς Ἑλλάδος.

(ΙΙΙ) Διὰ τοῦ ὅρου «Σύμβουλοι» νοεῖται ὁ Οἶκος SAUTI OVERSEAS ANSTALT 26, NAUPTSRASSE Βαντούτς, Λιχτενστάϊν.

(ΙV) Διὰ τοῦ ὅρου «Ὑπηρεσίαι» νοοῦνται αἱ ὑπὸ τῶν Συμβούλων ἐκτελεσθησόμεναι ἐργασίαι καὶ παρασχεθησόμεναι Ὑπηρεσίαι, ὡς αὗται ἀναφέρονται ἐν ἄρθρῳ ΙΙ τῆς παρούσης, ἢ οἱονδήποτε τμῆμα τῶν τοιούτων ἐργασιῶν καὶ ὑπηρεσιῶν, ὡς προκύπτει ἐκ τῶν συμφραζομένων.

(Η) Διὰ τοῦ ὅρου «Δολλάρια» καὶ τοῦ σήματος «%», νοοῦνται δολλάρια Ἡνωμένων Πολιτειῶν Ἀμερικῆς.

(VI) Διὰ τοῦ ὅρου «Δραχμαὶ» ἢ τοῦ σήματος «Δρχ.», νοοῦνται Ἑλληνικαὶ Δραχμαί.

(VII) Διὰ τοῦ ὅρου «Διεύθυνσις Ὁδοποιΐας», νοεῖται ἡ Διεύθυνσις Ὁδοποιΐας τῆς Ὑπηρεσίας Συγκοινωνιακῶν Ἔργων τοῦ Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων.

(VIII) Διὰ τοῦ ὅρου «Ἡμερομηνία ἐνάρξεως», νοεῖται ἡ ἡμερομηνία ἀφ' ἧς ὑπολογίζονται αἱ ὁριζόμεναι διὰ τὴν ὑποβολὴν τῶν ἐκθέσεων προθεσμίαι, ὡς αὗται ἀναγράφονται εἰς τὸ χρονοδιάγραμμα τοῦ συνημμένου Παραρτήματος Α, μετὰ τὰς ὁποίας δύνανται οἱ Σύμβουλοι νὰ λάβουν πληρωμάς, ὑπὸ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης.

Ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως συμφωνηθῇ μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως καὶ τῶν Συμβούλων, ἡ ἡμερομηνία ἐνάρξεως δὰ εἶναι ἡ τριακοστὴ ἡμέρα μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν ἡ παροῦσα σύμβασις θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ.

Ἄρθρον ΙΙ.

Περιγραφὴ τῶν Ὑπηρεσιῶν Συμβούλου.

Παράγρ. 2.01.

Ἡ ἐργασία τῶν Συμβούλων θὰ περιλαμβάνῃ τὰ κάτωθι:

ΣΤΑΔΙΟΝ Ι.

Μελέτην συντηρήσεως ὁδῶν, συμπεριλαμβανομένης τῆς ἐπανεξετάσεως τῶν προτύπων καὶ τῶν κριτηρίων διὰ τὸ πρόγραμμα συντηρήσεως, συμπληρωθησομένην ἐντὸς ἓξ μηνῶν.

ΣΤΑΔΙΟΝ ΙΙ.

Βοήθειαν διὰ τὴν σύστασιν καὶ ἀρχικὴν διεύθυνσιν τῆς προτύπου περιφερείας συντηρήσεως, διὰ χρονικὸν διάστημα τριάκοντα ἓξ μηνῶν.

Συνολικῶς τὰ Στάδια Ι καὶ ΙΙ θὰ διαρκέσουν 42 μῆνας.

Παράγρ. 2.02

Οἱ Σύμβουλοι θὰ ἐκτελέσουν πᾶσαν τεχνικὴν μελέτην, ἀνάλυσιν οἰκονομικὴν καὶ χρηματοδοτικήν, πρόβλεψιν κυκλοφορίας καὶ πᾶσαν συναφῆ ἐργασίαν ἀπαιτουμένην διὰ τὴν συμπλήρωσιν τῆς μελέτης συντηρήσεως τῶν ὁδῶν καὶ τὴν ὀργάνωσίν της, κατὰ τὰ ἀνωτέρω, προτύπου περιφερείας συντηρήσεως.

Οἱ Σύμβουλοι θὰ διεξάγουν πᾶσαν ἐργασίαν ἐν συνεννοήσει μετὰ τοῦ Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς μελέτης, δέον οἱ Σύμβουλοι νὰ ἐνημερωθοῦν ἐπὶ τῆς καθημερινῆς δραστηριότητος τῆς Διευθύνσεως Ὁδοποιΐας τοῦ Ὑπουργείου Δημοσίων Ἔργων, καὶ μολονότι ἡ λεπτομερὴς ἀνάλυσις τῆς ὀργανώσεως καὶ διοικήσεως τῆς ὅλης Διευθύνσεως Ὁδοποιΐας εὑρίσκεται ἐκτὸς τῶν πλαισίων τοῦ ἔργου των, οἱ Σύμβουλοι δέον ὅπως ὑποβάλουν μετὰ τὸ πέρας τῆς μελέτης συντηρήσεως ὁδῶν, τὰς παρατηρήσεις των ὑπὸ τύπον συντόμου ἐκθέσεως, μετὰ συστάσεων διὰ μίαν μελλοντικὴν λεπτομερῆ μελέτην, περὶ τῶν ἀπαιτουμένων βελτιώσεων τῆς λειτουργίας τῆς Διευθύνσεως.

Παράγρ. 2.03

ΣΤΑΔΙΟΝ Ι — Μελέτη συντηρήσεως Ὁδῶν.

Ὡς οὐσιώδη βάσιν τῶν ἐκθέσεων καὶ συστάσεών των, οἱ Σύμβουλοι θὰ διενεργήσουν τὰς κάτωθι ἐρεύνας καὶ ἐκτιμήσεις:

1) Ἐπισκόπησιν τῆς παρούσης ὀργανωτικῆς διαρθρώσεως τῆς συντηρήσεως ὁδῶν, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς ἀπογραφῆς τοῦ ὑπάρχοντος ἐξοπλισμοῦ συντηρήσεως ὁδῶν, ὡς καὶ τῶν ὑπαρχόντων συνεργείων συντηρήσεως τοῦ ἐν λόγῳ ἐξοπλισμοῦ.

2) Ἐπισκόπησιν τῶν δαπανῶν συντηρήσεως κατὰ τὴν τελευταίαν πενταετίαν, μὲ διαχωρισμόν, κατὰ τὸ δυνατόν, τῶν τρεχουσῶν δαπανῶν συντηρήσεως ἀπὸ τὰς δαπάνας βελτιώσεως καὶ ἀνακαινίσεως.

3) Μελέτην τῆς πλέον καταλλήλου διὰ τὴν χώραν ὀργανώσεως, περιλαμβανούσης τόσον τὰς ἐθνικάς, ὅσον καὶ τὰς ἐπαρχιακὰς ὁδούς.

Ἡ μελέτη δέον νὰ καλύπτῃ τὰς ἀνάγκας εἰς ὑπαλληλικὸν καὶ ἐργατοτεχνικὸν προσωπικόν, μηχανικὸν ἐξοπλισμόν, συνεργεῖα συντηρήσεως τοῦ ἐν λόγῳ ἐξοπλισμοῦ, καὶ μέσα καὶ μεθόδους διὰ τὴν ἀγοράν, ἀποθήκευσιν καὶ χορήγησιν τῶν ἀνταλλακτικῶν καὶ καυσίμων.

4) Ἐπισκόπησιν τοῦ παρόντος συστήματος ὑπολογισμοῦ κόστους ἐργασιῶν συντηρήσεως.

5) Συστάσεις διὰ τὸ κατάλληλον λογιστικὸν σύστημα, πρὸς συγκέντρωσιν ἐπαρκῶν στοιχείων ἐπὶ τοῦ κόστους συντηρήσεως καὶ ἐλέγχου προϋπολογισμοῦ καὶ δαπανῶν, συμπεριλαμβανομένων καὶ ἐπαρκῶν προβλέψεων ἐν τῷ προϋπολογισμῷ διὰ τὴν ἀνανέωσιν τοῦ ἐξοπλισμοῦ.

6) Μελέτην τῶν προβλεπομένων κατ' ἔτος ποσῶν διὰ τὴν ἑπομένην πενταετίαν διὰ τὴν τρέχουσαν συντήρησιν καὶ ἀνακαίνισιν, μὲ διαχωρισμὸν τοῦ τοπικοῦ κόστους καὶ τοῦ κόστους εἰς ξένον συνάλλαγμα διὰ τὴν ἐθνικὴν οἰκονομίαν.

7) Συστάσεις διὰ τὴν ἐπιλογὴν δύο καταλλήλων προτύπων περιφερειῶν, συμπεριλαμβανομένων καὶ εἰδικῶν συστάσεων δι' ἑκάστην ἐπιλεγησομένην περιφέρειαν ὡς πρὸς τὴν θέσιν καὶ λειτουργίαν γραφείων καὶ συνεργείων συντηρήσεως ἐξοπλισμοῦ, κατάλογον καὶ προϋπολογισμὸν τοῦ ἀπαιτουμένου ἐξοπλισμοῦ συντηρήσεως ὁδῶν καὶ συνεργείων συντηρήσεως τοῦ ἐν λόγῳ ἐξοπλισμοῦ, ἀνταλλακτικῶν, ἀριθμὸν καὶ εἰδικότητας τοῦ ἀπαιτουμένου προσωπικοῦ, καὶ καταλλήλα ἐκπαιδευτικὰ προγράμματα.

Παράγρ. 2.04

ΣΤΑΔΙΟΝ ΙΙ. Σύστασις προτύπου περιφερείας συντηρήσεως.

Τὸ πρῶτον βῆμα εἰς τὸν ἐκσυγχρονισμὸν τῶν μεθόδων καὶ τῆς διοικήσεως τῆς συντηρήσεως ὁδῶν ἐν Ἑλλάδι θὰ εἶναι ἡ σύστασις μιᾶς προτύπου περιφερείας συντηρήσεως.

Ἡ ἀποτελεσματικότης τῶν προταθέντων εἰς τὸ Στάδιον Ι κριτηρίων καὶ μεθόδων διὰ τὰς ἐργασίας συντηρήσεως θὰ δοκιμασθῇ εἰς τὴν ἐν λόγῳ περιφέρειαν ἂν καὶ τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἐν λόγῳ δοκιμῶν θὰ ἐφαρμοσθοῦν ἀργότερον εἰς τὸ Ἐθνικὸν Πρόγραμμα συντηρήσεως.

Ἡ ἐργασία τῶν Συμβούλων θὰ περιλαμβάνῃ τ' ἀκόλουθα:

1) Βοήθειαν εἰς τὴν σύστασιν τῆς ὀργανώσεως τῆς προτύπου περιφερείας ὡς ἰδιαιτέρου τμήματος ἐντὸς τῆς Διευθύνσεως Ὁδοποιΐας, συμπεριλαμβανομένης τῆς ἐγκαταστάσεως τῶν ἀναγκαίων γραφείων μηχανουργικῶν συνεργείων ἐργαταξίων καὶ, ἐφ' ὅσον παρίστανται ἀνάγκη, ὑποπεριφερειῶν.

2) Βοήθειαν διὰ τὴν ἀγορὰν καὶ ἀρχικὴν λειτουργίαν ἐξοπλισμοῦ συντηρήσεως καὶ μηχανουργείων.

3) Βοήθειαν εἰς τὴν ἀρχικὴν διοίκησιν τῆς περιφερείας, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ καθοδηγήσεως τοῦ προσωπικοῦ εἰς ἐργασίας συντηρήσεως διὰ μηχανικῶν μέσων καὶ ἐλέγχου αὐτῶν.

Παράγρ. 2.05

Τεύχη δημοπρατήσεως.

Οἱ Σύμβουλοι θὰ συντάξουν τὸ σχέδιον τῶν διατάξεων περὶ τῶν προσόντων τῶν διαγωνιζομένων δι' ἔργα ὁδοποιΐας, ὡς καὶ περὶ τῶν προτεινομένων κριτηρίων ἀναλύσεως τῆς τεχνικῆς καὶ οἰκονομικῆς δυναμικότητος τῶν κατασκευαστῶν, διὰ διεθνεῖς δημοπρασίας ἔργων ὁδοποιΐας.

Οἱ Σύμβουλοι θὰ παράσχουν, ὡσαύτως, συμβουλὰς πρὸς τὴν Διοίκησιν διὰ τὴν σύνταξιν τευχῶν δημοπρατήσεως καὶ συμβατικῶν τοιούτων διὰ Διεθνεῖς δημοπρασίας ἔργων Ὁδοποιΐας.

Εἰδικώτερον θὰ ὑποβάλουν εἰς τὴν Διοίκησιν σχέδεια τῶν κάτωθι τευχῶν δημοπρασίας:

1) Πληροφορίαι διὰ τοὺς διαγωνιζαμένους.
2) Εἰδικαὶ διατάξεις.
3) Ὁδηγίαι πρὸς τοὺς διαγωνιζομένους.
4) Προκήρυξις δημοπρασίας.
5) Ἐγγύησις συμμετοχῆς καὶ καλῆς ἐκτελέσεως.
6) Ἐγγυητικὴ ἐπιστολή.
7) Γενικοὶ συμβατικοὶ ὅροι.

Παράγρ. 2.06

Ἐκθέσεις.

Κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐν Σταδίῳ Ι ἀναφερομένων Ὑπηρεσιῶν οἱ Σύμβουλοι θὰ συντάσσουν μηνιαίας ἐκθέσεις ἐπὶ τῆς προόδου τῶν ἐργασιῶν των εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ τὴν Ἀγγλικὴν ἀνὰ δέκα ἀντίτυπα τῶν τοιούτων ἐκθέσεων, εἰς ἑκάστην γλῶσσαν, θὰ ὑποβάλλωνται εἰς τὸ Ὑπουργεῖον.

Μία προκαταρκτικὴ ἔκθεσις προσδιορίζουσα καὶ αἰτιολογοῦσα τὸ ἐλάχιστον ὅριον τῶν ἀπαιτουμένων ἐπενδύσεων εἰς τὴν ἐκλεγεῖσαν πρότυπον περιφέρειαν κατὰ τὰ πρῶτα τρία ἔτη θέλει ὑποβληθῇ πρὸς ἔλεγχον ἐντὸς πέντε μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως. Ἡ προκαταρκτικὴ ἔκθεσις θὰ

περιλαμβάνῃ ὡσαύτως, ἐπὶ δοκιμαστικῆς βάσεως, τὰ σχόλια καὶ τὰς συστάσεις περὶ τῆς ὀργανώσεως τῆς Διευθύνσεως Ὀθοποιΐας, περὶ ὧν ἡ παράγρ. 2.02.

Τὸ σχέδιον τῆς τελικῆς ἐκθέσεως θέλει ὑποβληθῆ πρὸς ἔλεγχον ἐντὸς ἑπτὰ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως.

Τὸ χρονικὸν τοῦτο διάστημα δύναται νὰ συντμηθῆ κατόπιν κοινῆς συμφωνίας μεταξὺ τοῦ Ὑπουργείου καὶ τῶν Συμβούλων.

Ἡ ἀρχικὴ ἔκθεσις καὶ τὸ σχέδιον τῆς τελικῆς ἐκθέσεως θὰ συνταχθοῦν εἰς τὴν Ἑλληνικήν, πέντε δὲ ἀντίτυπα τούτων θέλουσιν ὑποβληθῆ πρὸς ἔλεγχον εἰς τὴν Ἀγγλικήν.

Τὸ σχέδιον τῆς τελικῆς ἐκθέσεως θὰ περιλαμβάνῃ προκαταρκτικὰς φωτοτυπίας πάντων τῶν χαρτῶν καὶ διαγραμμάτων ἅτινα θὰ συναδεύουν τὴν τελικὴν ἔκθεσιν. Ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς λήψεως τῶν σχετικῶν παρατηρήσεων θὰ παραδοθῆ ἡ τελικὴ ἔκθεσις ἥτις θὰ ἐκτυπωθῆ εἰς τὴν Ἑλληνικὴν (εἰς 30πλοῦν) καὶ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν (εἰς 10πλοῦν).

Κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐν Σταδίῳ ΙΙ Ὑπηρεσιῶν, οἱ Σύμβουλοι θὰ συντάσσουν, συντόμους μηνιαίας καὶ τριμηνιαίας ἐκθέσεις ἐπὶ τῆς προόδου τῆς προτύπου περιφερείας συντηρήσεως. Αἱ ἐν λόγῳ ἐκθέσεις δέον νὰ συντάσσωνται εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικήν, ἀνὰ πέντε δὲ ἀντίτυπα εἰς ἑκάστην γλῶσταν δέον νὰ ὑποβάλλωνται εἰς τὸ Ὑπουργεῖον.

Ἄρθρον ΙΙΙ.

Προσωπικὸν τῶν Συμβούλων.

Παράγρ. 3.01

Διὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ὑπηρεσιῶν των οἱ Σύμβουλοι θὰ χρησιμοποιήσουν προσωπικὸν πληροῦν τὰς ἐν παραρτήματι Γ ἀπαιτήσεις, ὡς πρὸς τὰ προσόντα, τὸν ἀριθμὸν καὶ τὸ χρονικὸν διάστημα ἀπασχολήσεως.

Τὸ Ὑπουργεῖον καὶ οἱ Σύμβουλοι δύνανται νὰ τροποποιήσουν, κατόπιν κοινῆς συμφωνίας, τὸν ἀριθμὸν τοῦ προσωπικοῦ καὶ τὰ ἐν Παραρτήματι Γ ἀναφερόμενα χρονικὰ διαστήματα.

Παράγρ. 3.02

Οἱ Σύμβουλοι θὰ διορίσουν καὶ θὰ ὁρίσουν τὸν Προϊστάμενον τῆς ἀποστολῆς, ὅστις θὰ διατηρῇ ἀπάσας τὰς ἀπαιτουμένας μετὰ τοῦ Ὑπουργείου ἐπαφάς.

Παράγρ. 3.03

Μέλη τῆς Ἑταιρείας ἢ ἀνώτεροι ἀξιωματοῦχοι τῶν Συμβούλων θὰ ἐνεργοῦν περιοδικὰς ἐπισκέψεις ἐπιθεωρήσεως ἐν Ἑλλάδι κατὰ τὴν διάρκειαν τῶν ἐργασιῶν.

Ἄρθρον ΙΥ.

Παροχὴ ὑπηρεσιῶν καὶ διευκολύνσεων ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως.

Παράγρ. 4.01

Τὸ Ὑπουργεῖον θὰ παράσχῃ τὰς κάτωθι ὑπηρεσίας καὶ διευκολύνσεις ἐντὸς τῆς χώρας.

1. Μεταφράσεις, διερμηνεῖς, Ὑπηρεσίας γραμματέως καὶ διοικητικάς.

2. Εἰδικότητας, ἢ τεχνικὰς ὑπηρεσίας, ὡς π. χ. τεχνικοὺς ὑπαλλήλους σχεδιαστάς, τοπογράφους, ἐργάτας κατὰ τὰς ἑκάστοτε ἀνάγκας.

3. Μεταφορὰν προσωπικοῦ διὰ κρατικῶν μεταφορικῶν μέσων ἐντὸς τῆς Ἑλλάδος καὶ διάθεσιν τῶν ἀπαιτουμένων αὐτοκινήτων δι' ὑπηρεσιακὰς ἀνάγκας τῶν Συμβούλων, συμπεριλαμβανομένης τῆς ὁδηγήσεως καὶ τῆς συντηρήσεως τῶν ὀχημάτων.

4. Χώρους γραφείων, συμπεριλαμβανομένων κοινοχρήστων χώρων, ἐπίπλων, ἐξοπλισμοῦ, γραφικῆς ὕλης, μέσων ἐκτυπώσεως, ὑγειονομικὴν ὑπηρεσίαν.

5. Τηλεγραφήματα, τηλεφωνήματα καὶ ταχυδρομικὴν Ὑπηρεσίαν.

6. Ἐπίσημα στοιχεῖα καὶ πληροφορίας ἀπαιτουμένας ὑπὸ τῶν Συμβούλων διὰ τὰς παρ' αὐτῶν παρεχομένας ὑπηρεσίας.

7. Ἰατρικήν, χειρουργικὴν καὶ νοσοκομειακὴν περίθαλψιν διὰ τὰ διαμένοντα ἐν Ἑλλάδι μέλη τοῦ προσωπικοῦ τῶν Συμβούλων καὶ τὰς οἰκογενείας αὐτῶν.

Ἐν περιπτώσει καθ' ἣν ἡ Κυβέρνησις δὲν δύναται νὰ παράσχῃ τὰς προαναφερθείσας ὑπηρεσίας καὶ διευκολύνσεις, τὸ Ὑπουργεῖον θέλει ἐξουσιοδοτήσει τοὺς Συμβούλους ὅπως ἐξεύρουν μόνοι των τὰς ἐν λόγῳ ὑπηρεσίας καὶ διευκολύνσεις, τὸ δὲ Ὑπουργεῖον θέλει ἀποζημιώσει τοὺς Συμβούλους διὰ τὰ δαπανηθησόμενα διὰ τὸν λόγον τοῦτον ποσά.

Παράγρ. 4.02

Ἡ Κυβέρνησις θὰ καταβάλῃ «ἐπίδομα διαβιώσεως» εἰς τὸ ἐν παρ. 3.01 ἀναφερόμενον προσωπικόν, ἴσον πρὸς τὸ εἰς δραχμὰς ἰσόποσον 10 (δέκα) δολλαρίων ἡμερησίως ἐν Ἑλλάδι, μετὰ συμπληρωματικῆς ἀποζημιώσεως εἰς δραχμάς, ἴσης πρὸς 5 (πέντε) δολλάρια ἡμερησίως, ἐφ' ὅσον ἐκτελοῦν ὑπηρεσίαν μακρὰν τῆς μονίμου ἕδρας τῆς ἐργασίας των, ἐν Ἑλλάδι.

Παράγρ. 4.03

Γενικῶς, ἡ Κυβέρνησις θὰ λαμβάνῃ πᾶν μέτρον πρὸς διευκόλυνσιν τῆς ἐργασίας τῶν Συμβούλων ἰδίᾳ ἐν τῇ ἐπιθιώξει τῆς συνεργασίας αὐτῶν μεθ' ὅλων τῶν κρατικῶν Ὑπηρεσιῶν καὶ ἐν τῇ κατὰ τὸ δυνατὸν παροχῇ πρὸς αὐτοὺς βασικῶν πληροφοριακῶν στοιχείων καὶ ὅ,τι ἄλλο ἀπαιτεῖται διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ὑποχρεώσεών των.

Ἄρθρον V.

Εὐθύνη Κυβερνήσεως.

Παράγρ. 5.01

Ἡ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται νὰ ἀπαλλάξῃ πάσης εὐθύνης τοὺς Συμβούλους καὶ τοὺς ὑπαλλήλους αὐτῶν ἀπὸ πᾶσαν δικαστικὴν ἢ ἐξώδικον ἀπαίτησιν ἐκ μέρους τρίτων, λόγῳ πράξεων, ἢ παραλείψεων, ἀναφερομένων εἰς τὴν παρ' αὐτῶν (τῶν Συμβούλων), ἐκτέλεσιν τῶν καθηκόντων των, ἐκτὸς τῶν περιπτώσεων ἀμελείας, ἢ ἐκ προθέσεως διαπράξεως ἀδικήματος.

Παράγρ. 5.02

Ἅπαντα τὰ ποσὰ ἀμοιβῆς τὰ καταβαλλόμενα εἰς τοὺς Συμβούλους κατὰ τοὺς ὅρους τῆς παρούσης συμβάσεως, ἢ τὰ καταβαλλόμενα ὑπὸ τῶν Συμβούλων πρὸς τὸ ὑπηρετοῦν παρὰ αὐτοῖς ἀλλοδαπὸν προσωπικὸν καὶ συνεπῶς καὶ τὸ κτώμενον κέρδος τῶν Συμβούλων, θὰ ἀπαλλάσσωνται τοῦ φόρου εἰσοδήματος, τελῶν χαρτοσήμου, εἰσφορᾶς ἢ πάσης φύσεως ὑπὲρ τρίτων κρατήσεων, ὑφισταμένων ἢ τυχὸν ἐπιβληθησομένων.

Ἡ Κυβέρνησις ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν νὰ ἐπιτρέψῃ, μέχρι πέρατος τῆς παροχῆς τῶν Ὑπηρεσιῶν, τὴν εἰς Ἑλλάδα εἰσαγωγήν, ἐλευθέρου παντὸς τελωνειακοῦ δασμοῦ, χαρτοσήμου, φόρου κύκλου ἐργασιῶν ἢ παντὸς ἄλλου φόρου, εἰσφορᾶς ἢ κρατήσεως γενικῶς, καὶ τὴν ἐν συνεχείᾳ ἐξαγωγήν, ἅμα τῇ περαιώσει τῶν Ὑπηρεσιῶν, παντὸς ὑλικοῦ καὶ ἐξοπλισμοῦ ἀναγκαιοῦντος διὰ τὴν καλὴν ἐκτέλεσιν τῶν Ὑπηρεσιῶν, ὡς καὶ τῶν ἀτομικῶν ἀντικειμένων τοῦ ἀλλοδαποῦ προσωπικοῦ τῶν Συμβούλων.

Ἡ ἀνωτέρω ἀπαλλαγὴ ἀφορᾷ ὡσαύτως εἰς τὴν εἰσαγωγὴν καὶ κυκλοφορίαν ἑνὸς αὐτοκινήτου δι' ἀτομικὴν χρῆσιν δι' ἕκαστον ἀλλοδαπὸν ὑπάλληλον τῶν Συμβούλων.

Τὰ ἐν λόγῳ αὐτοκίνητα θὰ θεωροῦνται καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τῆς παραμονῆς των ἐν Ἑλλάδι ὡς ἀνήκοντα εἰς προσωρινοὺς ἐπισκέπτας καὶ θὰ ἀπαλλάσσωνται παντὸς τέλους κυκλοφορίας.

Ἡ παροῦσα ἀπαλλαγὴ δὲν θὰ ἔχῃ ἐφαρμογὴν ἐπὶ καταναλωτικῶν ἀγαθῶν.

Ἡ ἀτελὴς εἰσαγωγὴ μὴ ἀναλωσίμων ἢ μὴ ἐνσωματωθησομένων ὡς ἄνω εἰδῶν, τελεῖ ὑπὸ τὸν ὅρον τῆς ἐπανεξαγωγῆς αὐτῶν.

Ἄρθρον VI.

Πληρωμαὶ εἰς ξένον συνάλλαγμα.

Παράγρ. 6.01

Εἰς τοὺς Συμβούλους θὰ καταβάλλωνται :

1. Ποσὰ χαρακτηριζόμενα ὡς μισθοὶ τοῦ προσωπικοῦ ἐν Ἑλλάδι, ἢ ἀντιστοίχως, ἡμερήσιαι ἀποζημιώσεις κατὰ τὴν ἐν Παραρτήματι Β τῆς παρούσης κλίμακα, ὑπολογιζόμενα ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ πραγματικοῦ χρόνου διανυθέντος ὑπὸ τοῦ προσωπικοῦ τῶν Συμβούλων ἐν τῇ ἐκτελέσει τῶν καθηκόντων του ἐν Ἑλλάδι, πλέον τοῦ ἀναγκαίου χρόνου ταξιδίου διὰ τὴν ἄφιξιν εἰς Ἑλλάδα καὶ ἐπιστροφήν. Διὰ τὴν περίπτωσιν προσωπικοῦ ὑπηρετοῦντος ἐν Ἑλλάδι ἐπὶ τρεῖς συνεχεῖς

μῆνας ἢ καὶ περισσότερον, τοῦτο θὰ δικαιοῦται ἀδείας ὑπολογιζομένης εἰς τρεῖς ἡμερολογιακὰς ἡμέρας ἀνὰ μῆνα.

ΙΙ. Ποσὰ χαρακτηριζόμενα ὡς γενικὰ ἔξοδα, ἴσα πρὸς τὸ 60ὸ)ο τῶν ἐν ἐδαφίῳ (Ι) ποσῶν.

ΙΙΙ. Ποσὰ χαρακτηριζόμενα ὡς ἀμοιβαί, ἴσα πρὸς τὸ 20ὸ)ο τοῦ ἀθροίσματος τῶν ἐν τοῖς ἀνωτέρω ἐδαφίοις (Ι) καὶ (ΙΙ) μισθῶν καὶ γενικῶν ἐξόδων.

Παράγρ. 6.02

Οἱ Σύμβουλοι θὰ λαμβάνουν ἀποζημίωσιν διὰ τὰ κάτωθι:

Ι. Ἔξοδα μεταφορᾶς καὶ ταξιδίου τοῦ προσωπικοῦ τῶν Συμβούλων, κατὰ τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος τῆς ἀποστολῆς του ἐν Ἑλλάδι.

Αἱ δαπάναι, δι' ἕκαστον εἰδικὸν τοῦ προσωπικοῦ τῶν Συμβούλων δὲν θὰ ὑπερβαίνουν τὸ ἰσόποσον τῆς ἀξίας ἑνὸς ἀεροπορικοῦ ταξιδίου μετ' ἐπιστροφῆς, οἰκονομικῆς θέσεως, μετὰ συμπαρομαρτούντων ἐξόδων διὰ τῆς τῆς πλέον συντόμου ὁδοῦ μεταξὺ τοῦ τόπου διαμονῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος.

ΙΙ. Ἔξοδα μεταφορᾶς καὶ ταξιδίου διὰ συζύγους καὶ διὰ προστατευόμενα τέκνα ἡλικίας κάτω τῶν 17 ἐτῶν ἅτινα συνοδεύουν τὸ προσωπικὸν τῶν Συμβούλων τὸ τοποθετηθὲν ἐν Ἑλλάδι ἐπὶ τρεῖς συνεχεῖς μῆνας ἢ καὶ περισσότερον.

Αἱ δαπάναι δι' ἕκαστον προστατευόμενον μέλος δὲν θὰ ὑπερβαίνουν τὸ ἰσόποσον τῆς ἀξίας ἑνὸς ἀεροπορικοῦ ταξιδίου μετ' ἐπιστροφῆς, οἰκονομικῆς θέσεως, μετὰ συμπαρομαρτούντων ἐξόδων διὰ τῆς πλέον συντόμου ὁδοῦ μεταξὺ τοῦ τόπου διαμονῆς καὶ τῆς Ἑλλάδος.

ΙΙΙ. Ἐπὶ πλέον τῶν ἐν τοῖς ἀνωτέρω ἐδαφ. (Ι) καὶ (ΙΙ) δαπανῶν, ἕκαστον μέλος τοῦ προσωπικοῦ τῶν Συμβούλων τοποθετηθὲν ἐν Ἑλλάδι καὶ ἕκαστον προστατευόμενον μέλος, τὸ ὁποῖον τὸ συνοδεύει εἰς Ἑλλάδα, θὰ δικαιοῦται ἐξόδων ταξιδίου διὰ τὴν ἐπ' ἀδείᾳ μετάβασίν του εἰς τὸν τόπον τῆς προσελεύσεώς του, μεθ' ἑκάστην περίοδον συμπληρώσεως ἑνὸς περίπου ἔτους συνεχοῦς ὑπηρεσίας του ἐν Ἑλλάδι.

Αἱ δαπάναι δι' ἕκαστον εἰδικὸν καὶ δι' ἕκαστον προστατευόμενον μέλος τῆς οἰκογενείας του δὲν θὰ ὑπερβαίνουν τὸ ἰσόποσον τῆς ἀξίας ἑνὸς ἀεροπορικοῦ ταξιδίου μετ' ἐπιστροφῆς, οἰκονομικῆς θέσεως, μετὰ συμπαρομαρτούντων ἐξόδων διὰ τῆς πλέον συντόμου ὁδοῦ μεταξὺ τοῦ τόπου διαμονῆς των καὶ τῆς Ἑλλάδος.

ΙΥ. Τὰ ἔξοδα 30 κιλῶν προσθέτων ἀποσκευῶν ἀεροπορικῶς δι' ἕκαστον μέλος τοῦ προσωπικοῦ τῶν Συμβούλων καὶ ἕκαστον προστατευόμενον μέλος τῆς οἰκογενείας αὐτῶν.

Υ. Ἡ δαπάνη ἀποζημιώσεως διὰ τὴν μεταφοράν, ἀσφάλισιν, φορτοεκφόρτωσιν κλπ. τῶν ἐπίπλων καὶ τῶν ἀτομικῶν εἰδῶν τῶν μεταφερομένων διὰ ξηρᾶς ἢ θαλάσσης, τοῦ προσωπικοῦ τῶν Συμβούλων ὅπερ θὰ τοποθετηθῇ εἰς Ἑλλάδα διὰ περίοδον ἓξ συνεχῶν μηνῶν ἢ περισσότερον, δὲν θὰ ὑπερβαίνῃ τὸ ἰσόποσον α) τῶν χιλίων (1.000) δολλαρίων διὰ προσωπικὸν ταξιδεῦον μετὰ τῆς οἰκογενείας του, ἢ β) τῶν πεντακοσίων (500) δολλαρίων διὰ προσωπικὸν ταξιδεῦον ἄνευ οἰκογενείας.

Παράγρ. 6.03

Ὅπου ἀπαιτεῖται, ἐκ τῆς παρούσης συμβάσεως, ὁ καθορισμὸς τοῦ εἰς δολλάρια ἀντιτίμου ἑνὸς ποσοῦ εἰς ἕτερον νόμισμα, ἡ ἐφαρμοζομένη τιμὴ συναλλάγματος θὰ εἶναι ἡ ὁριζομένη κατὰ τὸν χρόνον μετατροπῆς ὑπὸ τοῦ Διεθνοῦς Νομισματικοῦ Ταμείου.

Ἄρθρον VII.

Πληρωμαί.

Παράγρ. 7.01

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει α) ὅτι ἡ παροῦσα εἶναι σύμβασις δαπάνης σὺν ποσοστῶν (COST + FEE), β) τὰ ἐκτεθέντα ἐν ἄρθροις IV, V καὶ VI καὶ γ) τὴν διάρκειαν τῆς συμβάσεως, (Ἀνθρωπο - μῆνες, Παράρτημα Γ), τὸ συνολικὸν ποσὸν τῆς συμβάσεως προϋπολογίζεται εἰς Δολλ. ΗΠΑ 317.499, ὡς τοῦτο ἀναφέρεται εἰς τὸ Παράρτημα Δ ὑπὸ τὸν τίτλον «Προϋπ)σμὸς εἰς Δολλάρια καὶ Δραχμάς».

Παράγρ. 7.02

Ι. Εἰς τὸ τέλος ἑκάστου μηνός, οἱ Σύμβουλοι θὰ ὑποβάλουν εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Τιμολόγια ἐκπεφρασμένα εἰς ξένον συνάλλαγμα διὰ τὰς ἐν Ἄρθρῳ VI πληρωμὰς πρὸς καταβολὴν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως ἐντὸς 30 ἡμερῶν εἰς τρέχοντα Τραπεζικὸν λογ)σμὸν ὁριζόμενον ὑπὸ τῶν Συμβούλων. Τὰ τοιαῦτα τιμολόγια θὰ συνοδεύωνται ὑπὸ σχετικῶν ἀποδείξεων καὶ δικαιολογητικῶν.

ΙΙ. Αἱ ἐν παραγρ. 6.01 καὶ 6.02 ἀναφερόμεναι δαπάναι εἰς ξένον συνάλλαγμα, αἵτινες ἀναγράφονται εἰς Δολλ. ΗΠΑ δύνανται νὰ καταβληθοῦν, κατὰ τὸ Στάδιον ΙΙ εἰς τὸ ἀντίστοιχον ποσὸν εἰς Λιρέττας Ἰταλίας.

Ἡ τιμὴ συναλλάγματος, ἥτις θὰ ληφθῇ ὑπ' ὄψιν διὰ τὴν ἐξεύρεσιν τοῦ ἀντιστοίχου ποσοῦ εἰς Λιρέττας Ἰταλίας θὰ εἶναι ἡ ἐφαρμοζομένη ὑπὸ τοῦ Διεθνοῦς Νομισματικοῦ Ταμείου κατὰ τὸν χρόνον τῆς μετατροπῆς.

Παράγρ. 7.03

Ι. Εἰς τὸ τέλος ἑκάστου μηνὸς οἱ Σύμβουλοι θὰ ὑποβάλουν εἰς τὸ Ὑπουργεῖον Τιμολόγια διὰ τὸ ἐπίδομα διαβιώσεως ὡς καὶ πᾶσαν ἄλλην δαπάνην εἰς δρχ. συμφώνως πρὸς τὰς παραγρ. 4.01 καὶ 4.02.

ΙΙ. Ἡ ἐξόφλησις τῶν ἐν λόγῳ τιμολογίων θὰ πραγματοποιῆται ἐντὸς τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ὑποβολῆς των διὰ τῆς πληρωμῆς εἰς τρέχοντα λογ)σμὸν εἰς μίαν Τράπεζαν ἐν Ἑλλάδι διὰ τὴν ὁποίαν συμφωνεῖ καὶ ὁ Σύμβουλος.

Ἄρθρον VIII.

Ἀνωτέρα βία.

Παράγρ. 8.01

Ι. Οἱ Σύμβουλοι ὑποχρεοῦνται ὅπως εἰδοποιήσουν παραυτὰ τὴν Κυβέρνησιν ἐγγράφως εἰς περίπτωσιν οἱουδήποτε συμβάντος ἀνωτέρας βίας καθιστῶντος ἀδύνατον τὴν ὑπὸ τῶν Συμβούλων ἐκπλήρωσιν τῶν ἐκ τῆς παρούσης συμβάσεως ὑποχρεώσεών των.

Ἅμα τῇ κοινοποιήσει τοιαύτης εἰδοποιήσεως καὶ τῇ ἐπαληθεύσει ἐκ μέρους τῆς Κυβερνήσεως τῶν γεγονότων ἀνωτέρας βίας, οἱ Σύμβουλοι θὰ ἀπαλλάσσονται, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τοιαύτης εἰδοποιήσεως, πάσης εὐθύνης διὰ τὴν μὴ ἐκπλήρωσιν τῶν ὑποχρεώσεών των συνεπείᾳ τοῦ ἐν λόγῳ συμβάντος ἀνωτέρας βίας.

ΙΙ. Ἐὰν τὸ ἐν λόγῳ συμβὰν παραταθῇ ἐπὶ χρονικὸν διάστημα μεγαλύτερον τῶν τριάκοντα ἡμερῶν ἀπὸ τῆς σχετικῆς κοινοποιήσεως πρὸς τὴν Κυβέρνησιν ὡς ἀνωτέρω ὁρίζεται, ἑκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν δύναται νὰ προβῇ εἰς τὴν λύσιν τῆς παρούσης συμβάσεως ἐντὸς προθεσμίας οὐχὶ μικροτέρας τῶν 90 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως σχετικῆς εἰδοποιήσεως πρὸς τὸ ἕτερον μέλος.

Παράγρ. 8.02

Ἅμα τῇ λύσει τῆς παρούσης Συμβάσεως κατ' ἐφαρμογὴν τῆς προηγουμένης παραγρ. 8.01 ἡ Κυβέρνησις οὐδεμίαν θὰ ὑπέχῃ ὑποχρέωσιν πληρωμῆς πρὸς τοὺς Συμβούλους ἐκτὸς δι' ἐκτελεσθείσαν ἐργασίαν ἢ παρασχεθείσας ὑπηρεσίας, ἢ διὰ δαπάνας πραγματοποιηθείσας πρὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τοιαύτης λύσεως καὶ δι' ἔξοδα σχετικὰ μὲ τὴν κανονικὴν ἐκκαθάρισιν τῶν ἐργασιῶν των καὶ τὴν τακτοποίησιν τῶν ἐκ τῆς παρούσης συμβάσεως ἀπορρεουσῶν ὑποχρεώσεών των.

Ἄρθρον IX.

Τερματισμὸς τῶν ὑπηρεσιῶν τῶν Συμβούλων.

Ἡ Κυβέρνησις δύναται ὁποτεδήποτε νὰ τερματίσῃ τὰς προσφερομένας βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως ὑπηρεσίας τῶν Συμβούλων κατόπιν κοινοποιήσεως σχετικῆς εἰδοποιήσεως, προθεσμίας τοὐλάχιστον ἐνενήκοντα ἡμερῶν, πρὸς τοὺς Συμβούλους. Ἅμα τῇ λύσει τῆς παρούσης Συμβάσεως, ἡ Κυβέρνησις ὑποχρεοῦται ὅπως καταβάλῃ πρὸς τοὺς Συμβούλους ἅπαντα τὰ πραγματοποιηθέντα παρ' αὐτῶν ἔξοδα μέχρι τῆς ἡμερομηνίας τῆς τοιαύτης λύσεως συμφώνως πρὸς τοὺς ὅρους τῶν παραγρ. 4.01, 4.02, 5.01, 5.02, 6.01 καὶ 6.02.

Ἄρθρον X.

Ἔναρξις τῆς Συμβάσεως.

Ἡ παροῦσα Σύμβασις τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἣν οἱ Σύμβουλοι θὰ λάβουν κοινοποίησιν τοῦ Ὑπουργείου περὶ ἐνάρξεως τῆς ἰσχύος ταύτης.

Ἄρθρον XI.

Διαιτησία.

α) Οἱαδήποτε καὶ πᾶσα ἀμφισβήτησις ἀνακύπτουσα μεταξὺ τῶν μερῶν ἐν σχέσει πρὸς οἱονδήποτε θέμα τὸ ὁποῖον ἤθελε προκύψει ἐκ **τῆς παρούσης συμβάσεως** ἢ ἐν σχέσει πρὸς ταύτην, ἢ ἀφορῶσα τὴν ἑρμηνείαν οἱουδήποτε ὅρου ταύτης ἢ ἐνδεχόμενον κενὸν αὐτῆς, ἡ ὁποία δὲν δύναται νὰ διακανονισθῇ ὑπ' αὐτῶν τούτων τῶν συμβαλλομένων, θὰ ὑποβάλληται εἰς διαιτησίαν τριῶν, ἀμεροληπτων διαιτητῶν.

Ἕκαστον τῶν δύο μερῶν θὰ ὑποδείξῃ ἀνὰ ἕνα διαιτητὴν καὶ οἱ οὕτως ὁρισθησόμενοι διαιτηταί, θὰ ἐκλέξουν τὸν τρίτον διαιτητήν.

Τὸν Διαιτητήν, ἐκ μέρους τοῦ Ἑλληνικοῦ Δημοσίου ὁρίζει ὁ Ὑπουργὸς τῶν **Δημοσίων** Ἔργων.

β) Τὸ ἐπιδιῶκον **τὴν διαιτησίαν** συμβαλλόμενον μέρος θὰ γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον ἐγγράφως τὴν ἐπιθυμίαν του, καθορίζον τὸ θέμα ἢ τὰ θέματα τὰ ὁποῖα πρόκειται νὰ ὑποβληθοῦν εἰς διαιτησίαν καὶ ἀναφέρον τὸν παρ' αὐτοῦ ἐπιλεγέντα διαιτητήν. Ἐντὸς εὐλόγου χρόνου ἀπὸ τῆς ἐγγράφου εἰδοποιήσεως, ὁ ὁποῖος ἐν πάσῃ περιπτώσει δὲν δύναται νὰ ὑπερβῇ τὰς εἴκοσιν (20) ἡμέρας, τὸ ἕτερον τῶν μερῶν θὰ ἀπαντήσῃ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον, ἐγγράφως, καθορίζον τὰ τυχὸν πρόσθετα θέματα τὰ ὁποῖα ἐπιθυμεῖ νὰ ὑποβάλῃ εἰς τὴν διαιτησίαν καὶ ὀνομάζον τὸν παρ' αὐτοῦ ἐπιλεγέντα διαιτητήν. Ἐὰν ἑκάτερον τῶν συμβαλλομένων μερῶν, ἀμελήσῃ νὰ διορίσῃ τὸν διαιτητήν του, ἐντὸς εἴκοσιν (20) ἡμερῶν ἀφ' ἧς τὸ ἕτερον τῶν μερῶν ἐκοινοποίησεν ἐγγράφως τὴν ἐπιθυμίαν του ὅπως προσφύγῃ εἰς διαιτησίαν, τὸ μέρος τὸ ὁποῖον ὥρισε τὸν Διαιτητήν του δύναται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὸν Πρόεδρον τοῦ Ἀρείου Πάγου τῆς Ἑλλάδος ὅπως οὗτος διορίσῃ τὸν διαιτητὴν διὰ λογαριασμὸν τοῦ ἀμελήσαντος μέρους, ὁ δὲ Πρόεδρος τοῦ Ἀρείου Πάγου θὰ διορίσῃ τὸν ἐν λόγῳ διαιτητήν. Οἱ οὕτω διορισθέντες δύο διαιτηταὶ θὰ ἐκλέξουν τὸν τρίτον διαιτητήν. Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐπιλογὴ τοῦ τρίτου διαιτητοῦ δὲν πραγματοποιηθῇ ἐντὸς δέκα πέντε (15) ἡμερῶν ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ τοῦ δευτέρου διαιτητοῦ, ἑκάτερον τῶν μερῶν δύναται νὰ ζητήσῃ παρὰ τοῦ Προέδρου τοῦ Ἀρείου Πάγου ὅπως διορίσῃ οὗτος τὸν τρίτον διαιτητήν.

Ἐπιτρέπεται ὁ διορισμὸς ὡς διαιτητῶν προσώπων μὴ κεκτημένων τὴν Ἑλληνικὴν ἰθαγένειαν. Τὸ Συμβούλιον τῶν Διαιτητῶν θὰ συνέρχεται εἰς Ἀθήνας, ἐκτὸς ἐὰν οἱ διαιτηταὶ ἀποφασίσουν ὁμοφώνως ὅπως συνέλθουν ἀλλοῦ.

γ) Οἱ οὕτω διοριζόμενοι τρεῖς διαιτηταὶ συνιστοῦν τὸ Διαιτητικὸν Δικαστήριον. Ὁ τρίτος διαιτητὴς προεδρεύει καὶ φέρει τὸν τίτλον τοῦ «Προέδρου τοῦ Δικαστηρίου». Εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν μέλος τοῦ Δικαστηρίου τούτου καίτοι κληθὲν δὶς διαδοχικῶς ὑπὸ τοῦ Προέδρου δι' ἐγγράφου προσκλήσεως ἐπιδοθείσης εἰς αὐτὸ δέκα (10) ἡμέρας τοὐλάχιστον πρὸ τῆς ἡμέρας τῆς συγκλήσεως τοῦ Δικαστηρίου, ἀμελήσει νὰ προσέλθῃ εἰς τὴν συνεδρίασιν τοῦ Δικαστηρίου, ὁ Πρόεδρος ὑποχρεοῦται νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὸν διορίσαντα τὸν μὴ προσελθόντα διαιτητὴν συμβαλλόμενον, ὅπως ἀντικαταστήσῃ τοῦτον δι' ἄλλου ἐντὸς εἴκοσιν (20) ἡμερῶν ἀπὸ τῆς κοινοποιήσεως τῆς τοιαύτης ἐγγράφου αἰτήσεως τοῦ Προέδρου. Ἐὰν ἡ προθεσμία αὕτη περέλθῃ ἄπρακτος, ὁ Πρόεδρος τοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου δύναται νὰ ἀποτανθῇ εἰς τὸν Πρόεδρον τοῦ Ἀρείου Πάγου τῆς Ἑλλάδος διὰ τὴν παρ' αὐτοῦ πραγματοποίησιν τῆς τοιαύτης ἀντικαταστάσεως.

δ) Τὸ Διαιτητικὸν Δικαστήριον θὰ ἐφαρμόσῃ τοὺς δικονομικοὺς κανόνας τοῦ Διεθνοῦς Ἐμπορικοῦ Ἐπιμελητηρίου (ἄρθρα 16—21) ἐφ' ὅσον δὲν τροποποιοῦνται διὰ τοῦ παρόντος. Ἡ ἀπόφασις τοῦ Διαιτητικοῦ Δικαστηρίου θὰ ἐκδίδηται βάσει τῆς Συμβάσεως καὶ τῆς ἐν ἰσχύϊ κατὰ τὸν χρόνον τῆς διαφορᾶς Ἑλληνικῆς νομοθεσίας, ἥτις θὰ εἶναι τὸ ἐφαρμοστέον ὑπὸ τῆς διαιτησίας οὐσιαστικὸν δίκαιον. Ἡ διαιτητικὴ ἀπόφασις δέον νὰ ἐκδίδηται ἐντὸς ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν ἀπὸ τοῦ διορισμοῦ τοῦ 3ου διαιτητοῦ, εἰς περίπτωσιν δὲ ἀντικαταστάσεως ἑνὸς τῶν διαιτητῶν κατὰ τὰ ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ ὁριζόμενα, ἡ προθεσμία τῶν ὡς ἄνω ἑξήκοντα (60) ἡμερῶν θὰ ἀρχηται ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς τοιαύτης ἀντικαταστάσεως. Ἡ προθεσμία αὕτη δύναται νὰ παρατείνεται μέχρι μὲν τριάκοντα (30) ἡμερῶν ἐπὶ τῇ βάσει πλήρως ἠτιολογημένης ἀποφάσεως τοῦ Δικαστηρίου, πέραν δὲ τῶν 30 ἡμερῶν τῇ ἐγγράφῳ συγκαταθέσει τῶν μερῶν.

ε) Αἱ διαιτητικαὶ ἀποφάσεις λαμβάνονται διὰ πλειοψηφίας, τῆς ψήφου τοῦ Προέδρου ὑπερισχυούσης εἰς περίπτωσιν ἰσοψηφίας. Αἱ ἀποφάσεις δέον νὰ διατυποῦνται ἐγγράφως, νὰ εἶναι πλήρως ἠτιολογημέναι καὶ ὑπογεγραμμέναι ὑπὸ δύο τοὐλάχιστον διαιτητῶν.

στ) Αἱ διαιτητικαὶ ἀποφάσεις θὰ εἶναι ὁριστικαὶ καὶ ἀνέκκλητοι, τὰ δὲ συμβαλλόμενα διὰ τῆς παρούσης μέρη ρητῶς παραιτοῦνται παντὸς δικαιώματος προσβολῆς τῆς διαιτητικῆς ἀποφάσεως δι' οἱουδήποτε τακτικοῦ ἢ ἐκτάκτου ἐνδίκου μέσου, ἢ διὰ προσφυγῆς εἰς οἱανδήποτε ἑτέραν διαδικασίαν. Αἱ διαιτητικαὶ ἀποφάσεις θὰ καθορίζουν ὡσαύτως τὰς δαπάνας τῆς διαιτησίας ὡς καὶ τὸ μέρος τὸ ὑποχρεούμενον εἰς πληρωμήν των ἢ τὴν ἀναλογίαν καθ' ἣν δέον νὰ ἐπιβαρυνθῇ διὰ τούτων ἑκάτερον τῶν μερῶν. Οἱ διαιτηταὶ μετὰ τὸν διορισμόν των δύνανται δι' ἀποφάσεώς των νὰ ὁρίσουν τὸ ποσὸν ὅπερ θὰ προκαταβληθῇ ὑπὸ τῶν μερῶν δι' ἔξοδα ἐν γένει τῆς διαιτησίας καὶ τὸ ὁποῖον θὰ συμψηφισθῇ εἰς τὴν διὰ τῆς ἐκδοθησομένης ἀποφάσεως καθορισθησομένην δαπάνην τῆς διαιτησίας.

Ἄρθρον XII.

Ἐξουσιοδοτημένοι ἐκπρόσωποι.

Κοινοποίησις εἰδοποιήσεων ἢ αἰτήσεων. Πράγρ. 12.01

Ὁ Ὑπουργὸς Δημ. Ἔργων ἢ ὁ ἐξουσιοδοτηθεὶς παρ' αὐτοῦ ἐκπρόσωπός του δύναται νὰ προβῇ, διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεως, εἰς τὰς ἀναγκαιούσας ἐνεργείας κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης συμβάσεως, ὡς καὶ νὰ ὑπογράφῃ τὰ ὑπ' αὐτῆς προβλεπόμενα ἢ ἐπιτρεπόμενα ἔγγραφα καὶ τεύχη.

Ὁ Ὑπουργὸς Δημ. Ἔργων ἢ ὁ ἐξουσιοδοτηθεὶς παρ' αὐτοῦ ἐκπρόσωπός του δύναται νὰ προσυπογράφῃ, διὰ λογαριασμὸν τῆς Κυβερνήσεως πᾶσαν τροποποίησιν ἢ ἐπέκτασιν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Παράγρ. 12.02

Πᾶσα εἰδοποίησις ἢ αἴτησις, ἀπορρέουσα ἐκ τῆς παρούσης Συμβάσεως, θὰ κοινοποιῆται ἐγγράφως καὶ θὰ θεωρῆται ἐγκύρως ἐπιδοθεῖσα ἐφ' ὅσον παραδοθῇ διὰ χειρός, ταχυδρομικῶς, ἢ τηλεγραφικῶς, εἰς τὸν παραλήπτην συμβαλλόμενον εἰς τὴν ὡς κατωτέρω ὁριζομένην δ)νσιν τούτου ἢ εἰς ἑτέραν τοιαύτην ἣν ἤθελεν οὗτος καθορίσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸν κοινοποιοῦντα τὴν ἐν λόγῳ εἰδοποίησιν ἢ αἴτησιν ἀντισυμβαλλόμενον.

Διὰ τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον: εἰς Υ.Δ.Ε. Δ)νσιν Ὁδοποιΐας.

Διὰ τοὺς Συμβούλους: κ. G. MONTRONE, παρὰ τῇ SAUTI, 33 VIA MARTUCCI - 00199, Ρώμη.

Τὸ παρὸν συμφωνητικὸν συνετάγη εἰς τὴν Ἑλληνικὴν γλῶσσαν, καὶ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν εἰς τέσσαρα ἀντίτυπα, δύο εἰς ἑκάστην γλῶσσαν ἐν τῶν ὁποίων ἐχαρτοσημάνθη διὰ τέλους χαρτοσήμου δρχ. δέκα ἀνὰ φύλλον καὶ δι' ἐνσήμου τοῦ ΤΣΜΕΔΕ δρχ. 5. Τρία τῶν ἀντιτύπων μετὰ τοῦ χαρτοσημανθέντος ἐκρατήθησαν ὑπὸ τοῦ ἐργοδότου, τὸ δὲ τέταρτον ὑπὸ τοῦ ἀναδόχου.

Ἐφ' ᾧ συνετάγη τὸ παρὸν καὶ ὑπογράφεται ὡς ἔπεται, ὁμοῦ μετὰ τῶν συνημμένων παραρτημάτων Α, Β, ΒΙ, Γ' καὶ Δ συνοδευόντων τὸ παρὸν συμφωνητικόν.

Οἱ Συμβαλλόμενοι

Διὰ τὸ Ἑλληνικὸν Δημόσιον
ΙΩΑΝΝΗΣ Φ. ΑΡΒΑΝΙΤΗΣ

Διὰ τὴν SAUTI OVERSEAS ANSTALT
G. E. MONTRONE

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α'.

ΧΡΟΝΟΔΙΑΓΡΑΜΜΑ

Οἱ Σύμβουλοι ὑποχρεοῦνται ὅπως ἀρχίσουν τὰς ἐργασίας ὑπαίθρου τοῦ παρόντος Προγράμματος ἐντὸς τριάκοντα ἡμερολογιακῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Οἱ Σύμβουλοι δέον ὅπως ὑποβάλουν τὰς ἐν παραγρ. 206 ἀναφερομένας ἐκθέσεις ὡς κατωτέρω:

ΣΤΑΔΙΟΝ Ι.

Ἐκθέσεις Προόδου	Μηνιαίως.
Προκαταρκτικὴ Ἔκθεσις	Ἐντὸς πέντε μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς Συμβάσεως.
Σχέδιον τελικῆς ἐκθέσεως	Ἐντὸς ἑπτὰ μηνῶν ἀπὸ ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς Συμβάσεως.
Τελικὴν ἔκθεσιν	Ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐγκρίσεως τοῦ σχεδίου Τελικῆς Ἐκθέσεως.

ΣΤΑΔΙΟΝ ΙΙ.

Σύντομοι ἐκθέσεις προόδου	Μηνιαίως.
Ἀναλυτικαὶ ἐκθέσεις προόδου	Τριμηνιαίως.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β'.

ΒΑΣΙΚΟΙ ΜΙΣΘΟΙ ΚΑΙ ΕΠΙΔΟΜΑΤΑ ΤΟΥ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ (καθαροί).

Μηχανικὸς Ἔργου καὶ Συντηρήσεων	Δολλ.	Η.Π.Α.	1.600	μηνιαίως
Οἰκονομολόγος Μεταφορῶν	»	»	1.600	»
Μηχανολόγος Ἐξοπλισμοῦ	»	»	1.400	»
Διαχειριστὴς Λογιστηρίου	»	»	1.200	»
Μηχανικὸς Συντηρήσεων (ΙΙ)	»	»	1.600	»
Μέλη τῆς Ἑταιρείας καὶ Ἀνώτεροι Ὑπάλληλοι τῶν ἐν Ρώμῃ γραφείων	»	»	75	ἡμερησίως.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β'

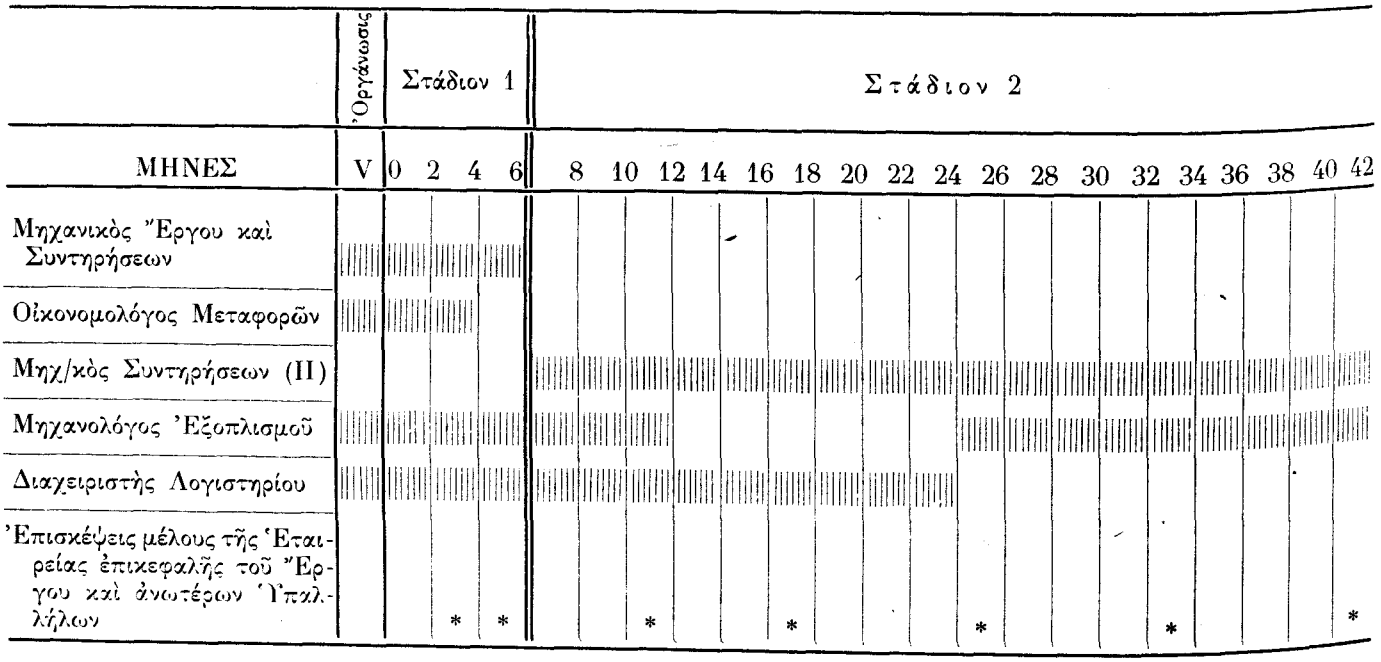
ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΔΑΠΑΝΩΝ ΕΙΣ ΔΟΛΛΑΡΙΑ ΔΙΑ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΝ ΥΠΗΡΕΤΟΥΝ ΕΝ ΕΛΛΑΔΙ

Α' Δαπάναι ἀνὰ ἀνθρωπο–μῆνα

Λεπτομέρειαι	Μηχανικὸς Ἔργου καὶ Συντηρήσεων	Οἰκονομολόγος Μεταφ.	Μηχανολόγος Ἐξοπλισμοῦ	Διαχειριστὴς Λογιστηρίου	Μηχανικὸς Συντηρήσεων (ΙΙ)	Ἀνώτεροι Λειτουργοὶ ἡμερησίως
Μισθὸς εἰς Δολλάρια ΗΠΑ	1600	1600	1400	1200	1600	75
Γενικὰ ἔξοδα 60 % εἰς δολ. ΗΠΑ	960	960	840	720	960	45
Ὑποσύνολον εἰς Δολλάρια ΗΠΑ ..	2560	2560	2240	1920	2560	120
Ποσοστὸν 20 % εἰς δολλάρια ΗΠΑ	512	512	448	384	512	24
Σύνολον εἰς δολλάρια ΗΠΑ	3072	3072	2688	2304	3072	144

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Γ'

ΧΡΟΝΟΔΙΑΓΡΑΜΜΑ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Δ'

ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ ΕΙΣ ΔΟΛΛΑΡΙΑ ΗΠΑ ΚΑΙ ΔΡΑΧΜΑΣ

α) Δολλάρια Η.Π.Α.

ΣΤΑΔΙΟΝ Ι.

Προσωπικόν	Προϋπολογισθέντες ἀνθρωπομῆνες	Μηνιαία δαπάνη εἰς εἰς δολλάρια ΗΠΑ	Προϋπολογισθὲν ποσὸν εἰς δολλάρια ΗΠΑ
Μηχανικὸς Ἔργου καὶ Συντηρήσεων	6	3072	18.432
Οἰκονομολόγος Μεταφορῶν	2	3072	6.144
Μηχανολόγος ἐξοπλισμοῦ	6	2688	16.128
Διαχειριστὴς Λργιστηρίου	6	2034	13.824
	20		54.528
Ἐπισκέψεις μέλους τῆς Ἑταιρείας (2Χ5 ἡμέρας)	10 ἡμέραι	144/ἡμέραν	1.440
Προϋπολογισμὸς ὡς παράγρ. 6.02 (ν)			2.000
			57.968

ΣΤΑΔΙΟΝ ΙΙ.

Προσωπικόν	Προϋπολογισθέντες ἀνθρωπομῆνες	Μηνιαία δαπάνη εἰς δολλάρια ΗΠΑ	Προϋπολογισθὲν ποσὸν εἰς Δολλάρια ΗΠΑ
Μηχανικὸς Συντηρήσεων	36	3072	110.592
Μηχανολόγος ἐξοπλισμοῦ	24	2688	64.512
Διαχειριστὴς λογιστηρίου	18	2304	41.472
	78		216.576
Ἐπισκέψεις μέλους τῆς Ἑταιρείας (5+5 ἡμέρας)	25 ἡμέραι	144/ἡμέραν	3.600
Προϋπολογισμὸς ὡς παράγρ. 6.02 (ν)....			1.000
			221.176

β) Δολλάρια Η.Π.Α. εἰς Δραχμὰς

ΣΤΑΔΙΟΝ Ι.

	Ἡμέραι (Προϋπολογισθεῖσαι)	Δαπάνη ἀνὰ ἡμέραν καὶ ἄτομον Δολλ. εἰς δρχ.	Προϋπολογισθὲν ποσὸν Δολλάρια εἰς δρχ.
Ἐπίδομα διαβιώσεως	610	10	6.100
Συμπληρωματικὸν ἐπίδομα	125	5	625
	Προϋπολογισθεὶς ἀριθμὸς	Προϋρολογισθεῖσα δαπάνη ἀνὰ μονάδα	
Ταξίδιον μετ' ἐπιστροφῆς	10	210	2.100
			8.825

ΣΤΑΔΙΟΝ ΙΙ.

	Ἡμέραι (Προϋπολογισθεῖσαι)	Δαπάνη ἀνὰ ἡμέραν καὶ ἄτομον Δολλ. εἰς δρχ.	Προϋπολογισθὲν ποσὸν Δολλάρια εἰς δρχ.
Ἐπίδομα διαβιώσεως	2375	10	23.750
Συμπληρωματικὸν ἐπίδομα	400	5	2.000
	Προϋπολογισθεὶς ἀριθμὸς	Προϋπολογισθεῖσα δαπάνη ἀνὰ μονάδα	
Ταξίδιον μετ' ἐπιστροφῆς	18	210	3.780
			29.530

γ) Συνολικὴ δαπάνη

	Δολλάρια ΗΠΑ	Δολλάρια ΗΠΑ εἰς δρχ.	Σύνολον
ΣΤΑΔΙΟΝ Ι	57.968	8.825	66.793
ΣΤΑΔΙΟΝ ΙΙ	221.176	29.530	250.706
	279.144	38.350	317.499

'Εν 'Αθήναις τῇ 30 Σεπτεμβρίου 1971

'Εν 'Ονόματι τοῦ Βασιλέως

Ο ΑΝΤΙΒΑΣΙΛΕΥΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΖΩΙΤΑΚΗΣ

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟΣ

Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΙ

ΣΤΥΛ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

ΙΩΑΝ. ΑΓΑΘΑΓΓΕΛΟΥ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΝΙΚ. ΕΦΕΣΙΟΣ, ΓΕΩΡΓ. ΠΕΖΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΣΤΑΥΡΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΚΟΥΛΗΣ, ΑΓΓΕΛ. ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΑΚΗΣ, ΓΕΡΑΣ. ΦΡΑΓΚΑΤΟΣ, ΑΝΤΩΝ. ΜΠΕΡΝΑΡΗΣ, ΚΩΝΣΤ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΙΟΥ, ΟΡΕΣΤ. ΓΙΑΚΑΣ, ΣΠΥΡ. ΒΕΛΛΙΑΝΙΤΗΣ.

'Εθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

'Εν 'Αθήναις τῇ 2 'Οκτωβρίου 1971

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ ΤΣΟΥΚΑΛΑΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ